

USO DEL DICCIONARIO DE GRIEGO

El diccionario, una herramienta de trabajo

Después de haber adquirido los conocimientos de morfología básicos hay que empezar a trabajar con el diccionario. El diccionario es una herramienta de trabajo y, como ocurre con cualquier otra herramienta, debemos aprender a usarla para sacarle mayor rendimiento ya que, si no sabemos usarla, será bastante inútil. Su manejo requiere, además, de unos conocimientos previos, que son los de la gramática básica. Si no sabemos reconocer el caso de un nombre o la persona, el tiempo y la voz de un verbo, el diccionario no puede compensar nuestra ignorancia de la gramática. El diccionario se refiere al léxico, a los significados de las palabras. Nosotros debemos tener conocimientos sobre la forma de estas palabras. No podemos pensar en un diccionario que, por ejemplo, trajera todas las formas del verbo λύω una por una, por ejemplo;

λύω yo desato

λύεις tú desatas

λύει él desata

y así con todas las formas de todos los tiempos, modos y voces, y lo mismo para cada uno de los verbos griegos. El resultado sería un monstruo con las dimensiones de diez o doce guías telefónicas de Nueva York y sería inmanejable. Es necesario que sepas, por ejemplo, que λύομεν es la 1ª persona de plural del presente de indicativo de λύω y que vayas al diccionario a buscar λύω. Encontrarás que λύω significa desatar, pero tú debes saber que la 1ª persona de plural del presente de indicativo de este verbo debe traducirse desatamos.

Además de los conocimientos de gramática, hay otros conocimientos que se refieren a cómo debemos interpretar las indicaciones que nos da el diccionario. Trabajamos sobre la base de que el diccionario que vas a usar es el diccionario VOX, cuyo autor es José Manuel Pabón S. de Urbina.

Debemos comenzar por unos conceptos fundamentales.

El corpus

La mayoría de los diccionarios de griego no contienen todas las palabras documentadas en esta lengua, ya que muchas aparecen en textos legales, en textos técnicos, en poemas muy difíciles de traducir para principiantes o en obras filosóficas complejas. Lo normal es que los diccionarios para uso de estudiantes se limiten a contener lo que llamamos un corpus limitado, esto es, sobre una serie de autores o de obras de las que se extrae exhaustivamente el material. Un diccionario de griego que abarque la totalidad de los casi tres mil autores documentados de la literatura griega tiene que ser, indudablemente, mucho más voluminoso. En el caso del diccionario VOX (según se dice en la introducción, se contiene todo Homero, Heródoto, Tucídides, 4 obras de Jenofonte, 5 diálogos de Platón, Sófocles, Anacreonte, Esopo, 3 discursos de Demóstenes, algunos diálogos de Luciano y el Nuevo Testamento. Eso explica que en algunos casos te encontrarás con palabras en los textos que vas a traducir que no están en tu diccionario. A esto hay que sumar el reducidísimo número de nombres propios que aparecen en el diccionario.

Abreviaturas y formas de presentación

Los diccionarios suelen emplear distintos tipos de letra para referirse a informaciones de diferente orden. Las traducciones van en un tipo de letra, las indicaciones gramaticales o literarias, en otro u otros. Para ahorrar espacio, se utilizan muchas abreviaturas. El valor de las abreviaturas suele aparecer en una Lista de Abreviaturas al principio del libro.

Para ver cómo se utilizan los tipos de letra distintos y las abreviaturas, leamos un par de palabras del diccionario:

ἀριστεύω ser el mejor o más valiente; sobresalir, superar [a alguien *gen.*; en algo, *dat.*]; *con inf.* ἄ. μάχεσθαι ser el más fuerte en el combate; obtener como premio [algo, *ac.*].

F. 3ª *sing. impf. iterat. ép.* ἀριστεύεσκε.

ἔγ-χωρος ον indígena, del país, patrio || **SUST.** *m.* habitante || **ADV.** τὸ ἐγχώριον por tradición, en su país.

Ἀριστεύω y ἔγ-χωρος ον son los lemas.

Se llama lema a la forma de la palabra que aparece en cabeza de cada artículo.

Los lemas van en letra negrita, para que se distingan del resto del artículo. Las traducciones van en letra redonda (ser el mejor... indígena, etc.). Observa que la disyuntiva ο, que indica traducciones alternativas, va en cursiva, indicando que no es una traducción. Entre corchetes se hacen indicaciones sintácticas; el régimen del verbo ἀριστεύω con el significado de “superar [a alguien *gen.*; en algo, *dat.*]” quiere decir que el verbo con el significado *superar* puede regir un genitivo para indicar la persona a la que se supera y un dativo para indicar aquello en lo que se la supera, por ejemplo, tendríamos que traducir la frase ἀριστεύομεν Λακεδαιμονίων θυμῷ *superamos a los lacedemonios en ánimo*, “con inf. ἄ. μάχεσθαι ser el más fuerte en el combate” quiere decir que el verbo puede regir infinitivo (ἄ. es abreviatura de ἀριστεύω) y hay que traducirlo entonces por *ser el más fuerte en...*, con el valor semántico que tenga el infinitivo. μάχεσθαι significa *combatir*, luego la traducción es *ser el más fuerte en combatir, en el combate*. En cambio, cuando el verbo lleva acusativo se traduce *obtener como premio* (aquello que signifique el acusativo).

El apartado **F** se reserva para formas gramaticales poco corrientes. Así, se indica una forma ἀριστεύεσκε, que es 3ª del singular del imperfecto iterativo épico (unas formas arcaicas que aparecen en Homero y en otros textos épicos en

verso), con el sentido de *hacer* -lo que significa el verbo- *muchas veces*.

En VERSALITAS se señalan diferentes clases de palabras y en cursiva, también indicaciones morfológicas. Así *ἐγ-χωρος* ov es un adjetivo, como indica el lema, y entonces significa *indígena, del país, patrio*. Pero puede usarse como sustantivo (SUST. indica clase de palabra) masculino (*m.* indicación morfológica) y entonces significa *habitante*. Por último, puede usarse como adverbio (ADV. indicación de clase de palabras), en la forma de acusativo neutro y con artículo, (por eso se repite el lema, en negrita) **τὸ ἐγγώριον** y entonces significa *por tradición, en su país*.

Algunas recomendaciones iniciales para el uso del diccionario:

1. No debemos dar a una palabra que tiene un contexto determinado en el texto que estamos traduciendo las traducciones que se ofrecen para otros contextos distintos. Sería un grave error, por ejemplo, traducir *ἀριστεύομεν* como *obtener como premio* en la frase *ἀριστεύομεν Λακεδαιμονίων θυμῷ* en que el régimen no es acusativo objeto directo, sino genitivo y dativo.
2. Debemos conocer las abreviaturas. En general, son fácilmente reconocibles pero, si tenemos alguna duda, es bueno consultar la lista de abreviaturas.
3. No debemos confundir los tipos de letras, ya que, si lo hacemos, se pueden cometer errores. Un caso extremo fue el de un alumno que tradujo el verbo *ἀρύτω* por *y*. Al consultar el diccionario para ver por qué el alumno había hecho algo tan peregrino, descubrimos que en el diccionario vienen dos variantes del verbo, es decir, aparece *ἀρύτω y* (y en la línea siguiente) *ἀρύω sacar, extraer*, etc. El diccionario tiene correctamente *y* en cursiva, indicando que no es una traducción, pero el alumno no se fijó en ese “pequeño” detalle, leyó “*ἀρύτω y*” y ya no leyó más.

Lemas dobles

Ocasionalmente puede haber lemas dobles, que indican que la palabra tiene variantes fonéticas o morfológicas:

El lema **κέρδος εος [ους] τό** quiere decir que el nominativo es *κέρδος*, que el genitivo es *κέρδεος* (pero que tiene también una forma contracta *κέρδους*) y que es un sustantivo neutro.

El lema **τιμάω -ῶ** indica que es un verbo contracto, cuya forma sin contraer es *τιμάω* y la contracta *τιμῶ*.

Un lema puede remitir a otro lema, bien porque se recoge una variante de la palabra que tiene el mismo sentido que otra, bien porque se trata de formas irregulares que no son fáciles de localizar:

La indicación en el diccionario **κέω = κείω 1** quiere decir que el verbo *κέω* es una variante del verbo *κείω* con los mismos significados. En nuestro ejemplo aparece un 1 detrás de *κείω* porque hay dos verbos *κείω*, uno que significa *tener gana de dormir, irse a dormir*, que en nuestro diccionario viene precedido del número 1, y en el que se indica que *En Hom. tamb. κέω* (es decir, *En Homero también κέω*) y otro precedido del número 2 que significa *hender, partir* y que no conoce esta variante formal.

En el lema **ῥλωλα** se indica *perf. 2º intr. de ῥλλουμι*, es decir, *perfecto segundo* (lo que quiere decir que no es el perfecto en -κ-, más habitual) *intransitivo* de *ῥλλουμι*. Habrá por tanto que ir a buscar *ῥλλουμι* para traducir *ῥλωλα*.

Significados, acepciones, traducciones

Todas las palabras tienen un significado general, relativamente amplio, que puede realizarse en diversas acepciones, dado que el contexto puede modificar ese sentido. Así, en español una copa no es lo mismo si estamos en un bar y pedimos una copa de vino, que si decimos que vamos a subirnos a la copa de un árbol, o si estamos jugando a las cartas y le decimos al compañero que eche una copa, o aseguramos que un equipo de fútbol va a ganar la copa. Decimos que ‘copa’ tiene diversas acepciones y esas acepciones pueden tener traducciones diferentes en otra lengua. Incluso en la propia lengua podemos decir, respectivamente, un chato de vino, lo alto de un árbol, un palo de la baraja, o el equipo va a ganar un trofeo.

Esta relación entre el contexto y el significado debe tenerse muy en cuenta a la hora de elegir las traducciones, sobre todo cuando tenemos que buscar palabras que tienen muchas acepciones. Así, buscamos *τίθημι* en el diccionario y nos entra vértigo, ya que el diccionario nos da, entre otros, los siguientes significados:

τίθημι poner, colocar; levantar, erigir, dedicar; depositar; deponer, quitarse [los vestidos]; asignar, atribuir; servir [la comida]; doblar [la rodilla]; enterrar, fijar, determinar, establecer [como premio]; instituir; dar [una ley]; trabar [combate], celebrar [juegos]; convocar [una asamblea]...

La impresión que nos da es que *τίθημι* lo significa todo. Si no se tienen algunas nociones, lo normal es elegir el significado poco menos que a “pito pito colorito” o más a menudo el primero que aparece. El resultado de este proceder son “hermosas” traducciones (sobre todo, cuando se pretende ser demasiado elegante y “literario”), como por ejemplo:

- a) En Estagira depositaron un monumento a Aristóteles.
- b) Los Atenienses determinaron el cuerpo de Teseo en medio de grandes honras.
- c) La gallina atribuyó un huevo.
- d) Los corintios depusieron unos juegos en honor del difunto.

En lugar de las obviamente correctas:

- a) En Estagira erigieron un monumento a Aristóteles

- b) Los Atenienses enterraron el cuerpo de Teseo en medio de grandes honras.
- c) La gallina puso un huevo.
- d) Los corintios celebraron unos juegos en honor del difunto.

Contribuye mucho a estos “pintorescos” resultados una costumbre extendida entre principiantes que consiste en ponerse a buscar las palabras en el diccionario antes de leerse el texto y antes, por tanto, de saber de lo que trata o las relaciones que tienen entre sí las palabras que lo componen. Peor todavía es cuando se hace una lista y se le atribuye al azar a cada palabra uno de los sentidos que se encuentran en el diccionario. Cuando no se tienen elementos de juicio para decidir cuál es el significado que se debe elegir, lo más fácil es que se escoja un significado inadecuado y, naturalmente, cuanto más largo es un artículo, más fácil es equivocarse.

Pero lo peor es que, una vez que la traducción elegida para cada palabra ha pasado a escribirse en una hoja de papel, se considera ya inamovible y más cierta que el Evangelio. Y si la frase que resulta de unir la traducción de cada una de las palabras así obtenida no tiene ningún sentido, ello no suele provocar inquietud en el principiante, que lo achaca a que los griegos eran sin duda una gente muy rara, que decía a menudo cosas sin sentido. Más adelante trataremos de dar algunos consejos para aminorar este problema.

Clasificación de las acepciones

Lo primero que debemos saber es que los diccionarios, aunque no sean muy explícitos, clasifican el cuerpo de cada artículo con algunos criterios que nos permiten desechar partes enteras como no pertinentes para traducir la palabra que estamos buscando.

- Variaciones morfológicas

En primer lugar, se dan variaciones morfológicas, que pueden ser de diversos tipos:

a) Variaciones debidas al género o al número

Se trata de palabras que, o bien tienen un sentido en singular y otro en plural, como ocurre, por ejemplo en español, en que no es lo mismo amistad que es un abstracto, que amistades que son personas, o bien presentan variaciones de significado según el género (como en español la trompeta, que es un instrumento, frente a el trompeta que es la persona que toca la trompeta). La palabra siguiente sirve de ejemplo para variaciones de significado que dependen del género y del número:

ἀγαθός -ή -όν bueno en sus varios sentidos: noble, de pro, etc.

Al final del artículo, separado del resto por || encontramos:

τὸ ἀγαθόν el bien; **τὰ ἀγαθὰ** los bienes de fortuna o las buenas cualidades.

Se trata de una importante ayuda. Si en nuestro texto ἀγαθός concierne con una palabra, sabremos que califica esa palabra como bueno en sus varios sentidos. Entendemos claramente que una persona puede ser buena en sentido moral (abusan de tí porque eres demasiado bueno), buena por una habilidad (es muy bueno para engañar a los incautos, donde la moralidad no es el rasgo que caracteriza al adjetivo) o una cosa puede ser buena porque es útil o funciona muy bien (una tele muy buena), etc. Pero si en el texto que traducimos ἀγαθός está en neutro singular y con artículo, está sustantivado y es un abstracto *lo bueno, el bien*. Mientras que si aparece en neutro plural con artículo, también está sustantivado, pero ya no es un abstracto, sino que, o bien se refiere a *bienes de fortuna* (como casas, terrenos o caballos) o a *buenas cualidades*.

A veces el diccionario marca estas diferencias, pero no de una forma tan clara, por lo que cuesta más trabajo darse cuenta de ellas. Veamos un ejemplo:

ἴδιος -α -ον privado, particular, personal, propio, etc.

El diccionario indica, no en apartado separado, sino entre paréntesis, lo siguiente:

(τὸ ἴδιον, τὰ ἴδια la propia casa; οἱ ἴδιοι los familiares o domésticos).

Ambas indicaciones señalan diferencias de sentido debidas al género o al número.

b) Variaciones debidas a la voz

Hay palabras que en activa significan una cosa, y en media, otra, así que hay que fijarse en la voz en que está la palabra en nuestro texto para saber qué sentido tenemos que darle. Veamos otro artículo:

λανθάνω ocultarse, estar oculto, pasar inadvertido; escaparse, ocultarse, etc.

Antes de la batería de formas que presenta este artículo al final, aparece la siguiente indicación:

|| MED. olvidarse [de algo, *gen.*]; pasar por alto.

Es importante señalar que, cuando el diccionario da en medio del lema indicaciones como MED. (voz media) o PAS. (voz pasiva) quiere decir que todo lo que se dice antes se refiere a usos en voz activa.

Así pues, al traducir este verbo debemos fijarnos si la forma que aparece en nuestro texto está en activa o en media, porque la traducción será muy diferente.

Un ejemplo

Dado un sustantivo ὁδόν, lo primero que se debe hacer es identificar que se trata del acusativo singular de [[ὁδός, -οῦ, ἡ camino, carretera, senda (πρὸ ὁδοῦ adelante; κατ' ὁδόν por el camino; ἐκ τῆς ὁδοῦ en su camino); dirección; curso [de un río]; viaje, ruta, marcha, expedición; modo de vida, costumbre; vía, medio, manera, procedimiento; método, sistema.]]. Todo lo anterior es lo que dice el diccionario.

Como ‘camino’ es un lugar por donde se pasa lo normal es que aparezca con verbos de movimiento.

He aquí diferentes contextos de una misma palabra, ὁδός ‘camino’:

Ἀγησίλαος μὲν ἐπορεύετο τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἤνπερ βασιλεὺς ὅτε ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐστράτευεν

Resulta evidente que el sujeto es Ἀγησίλαος, el verbo es ἐπορεύετο 3ª pers. sing. pret. imperf. med. del verbo [πορεύω (me voy directo a la voz media) || MED. y PAS. ir, marchar, viajar.]] Los ejemplos que vienen con contexto no tienen relación con ὁδόν, por tanto no los tenemos en cuenta. Podríamos traducir: Agesilao marchaba *el mismo camino* que el rey cuando hizo la expedición contra la Hélade. No tiene sentido en español, porque los significados que nos da el diccionario son intransitivos, si mantenemos marchaba (es evidente que un ejército 'marcha', no 'viaja') debemos expresar la preposición del lugar por dónde se marcha, se va, se viaja, es decir, por el mismo camino, aunque en griego no se haya usado la preposición (existen en griego preposiciones que expresan este sentido, *διά, ἀνά*).

Con otro verbo: οἱ δ' Ἐθναῖοι ἔθειον δρόμῳ εἰς τὴν πόλιν τὴν ἐπὶ Ποτνιας ὁδόν. Aquí el sujeto es οἱ δ' Ἐθναῖοι; el verbo ἔθειον 3ª pers. pl. pret. imp. act. de [θέω correr, apresurarse]] (no hay ejemplos de contexto con nuestra palabra). Podemos traducir: Los tebanos se apresuraron a la carrera hacia su ciudad por el camino de Potnia. Otra vez hay que añadirle la preposición de lugar por dónde; de lo contrario la frase no tiene sentido en español.

Otro, también con un verbo de movimiento: (οἱ Λακεδαιμόνιοι) μάλα δὲ χαλεπῶς πορευόμενοι, οἶα δὲ ἐν νυκτί τε καὶ ἐν φόβῳ ἀπιόντες καὶ χαλεπὴν ὁδόν.

Aquí el verbo completado por χαλεπὴν ὁδόν es ἀπιόντες, nom. pl. m. del participio pres. de [ἄπειμι [inf. ἀπιέναι] irse, partir; salir (ἀπιόντος μενός a fin de mes); pasarse [al enemigo]; volver, regresar; retirarse [y esp. volver a su cauce un río].], que va concertado con el sujeto. La traducción sería: (Los lacedemonios) marchaban con mucha dificultad puesto que se retiraban de noche y con temor por un camino difícil.

En conclusión, con verbos de movimiento el acusativo ὁδόν se traduce, en la mayoría de los casos, con la preposición "por", aunque en griego no se exprese.

Dos ejemplos en los que es claramente complemento directo:

πρῶτον μὲν συνέταξαν, ὥστε ἐμπλήσαι τὴν ὁδόν; ἐμ-πλή-σαι es inf. aor. act. de [ἐμ-πίμπλημι llenar, llenar totalmente; cargar; saciar, satisfacer hartar]]. Nos fijaremos en la voz activa; τὴν ὁδόν es el CD del verbo. Contexto: se trata de los enfrentamientos entre los demócratas atenienses y los Treinta. No estaría mal traducir: primero formaron de tal manera que llenaron totalmente el camino, pero, dado que estamos en un contexto bélico, es mejor: primero formaron de tal manera que ocuparon el camino-, el objetivo sería que los enemigos no pudieran transitar por él.

οἱ δὲ ἀπὸ Φυλῆς ἀντενέπλησαν μὲν τὴν ὁδόν, βάθος δὲ οὐ πλεον ἢ εἰς δέκα ὀπλίτας ἐγένοντο. Lo primero identificar la forma verbal ἀντενέπλησαν 3ª pers. pl. aor. ind. act. de [ἀντεμπίμπλημι llenar a su vez o en compensación [de algo, gen.].]] La frase es la oponente a la anterior: Los de File llenaron a su vez el camino y no fueron más de diez hoplitas en fondo. Otra vez el contexto bélico nos tiene que ayudar a precisar la traducción: ... ocuparon el camino en frente de ellos...

Clasificación de las acepciones. El contexto

El contexto es el conjunto de palabras en las que aparece la que estamos buscando en el diccionario. Toda palabra significa lo que significa en un contexto. Así, la palabra copa no significa lo mismo en las frases tomarse una copa, ganar una copa, echar una copa (cuando se juega a las cartas) o subirse a la copa del árbol. La prueba es que podemos sustituirlos, respectivamente, por tomarse un trago, ganar un trofeo, echar una carta o subirse a lo alto de un árbol, pero no tomarse un trofeo, ganar una carta, echar lo alto ni subirse al trago de un árbol. Así que es muy importante tener en cuenta este hecho a la hora de decidir qué traducción debemos dar. El problema es que hay diversas clases de contexto. Vamos a ver las más importantes.

- En primer lugar, hay un contexto gramatical, las palabras pueden tener significados distintos de acuerdo con el tipo de palabras a las que vayan asociadas. Esta circunstancia es especialmente importante cuando buscamos verbos.

El criterio más abundantemente utilizado en los diccionarios es la distinción transitivo-intransitivo, que efectivamente puede marcar profundas diferencias de significado.

Por ejemplo:

ἀπελάωνω y ἀπελάω TR. expulsar; excluir [de algo, gen. o tamb. αὐτοῖς φόβον α. quitarles el miedo]; poner en marcha || INTR. ponerse en marcha, partir || PAS. estar apartado, estar lejos [de algo, gen.].

Vemos que se marca correctamente una diferenciación entre uso transitivo expulsar, excluir (entendiéndose que el acusativo indicaría aquello que se expulsa o excluye) y un uso intransitivo ponerse en marcha, partir. Se especifica, además, que se usa genitivo para señalar aquello de lo que se excluye. Pero (por medio del ejemplo αὐτοῖς φόβον α. quitarles el miedo) se indica también que se puede quitar algo (acusativo) a alguien (dativo) y

esa regla se podrá aplicar a otros casos en los que encontramos acusativo y dativo.

Luego se indica que cuando el verbo es intransitivo (es decir, cuando no lleva complemento directo) significa ponerse en marcha, partir. Y cuando va en pasiva estar apartado y estar lejos.

Pero también hay diferencias importantes según el régimen: hay verbos que tienen un significado cuando rigen un caso y otro cuando rigen otro. Por poner el ejemplo de ἀκούω, la situación es en esquema la siguiente:

ἀκούω con acusativo es oír algo: ἀκούω φωνήν οἶγο una voz.
ἀκούω con genitivo es oír a alguien (no debe traducirse oír de alguien): ἀκούομεν τῶν πατέρων οἶμος a nuestros padres.
ἀκούω con adverbio es oír hablar de uno (bien, mal, etc.): ἀκούομαι καλῶς oyen hablar bien de ellos.
ἀκούω con nominativo es oírse llamar, ἀκούετε κακοί os oís llamar malos.
ἀκούω con acusativo e infinitivo es oír que alguien hace algo: ἀκούω στρατηγὸν ἴκειν οἶγο que viene el general.
ἀκούω con construcción de participio (con el mismo sentido) ἀκούω στρατηγὸν ἴκοντα οἶγο que viene el general.
Los contextos pueden combinarse y expresarse, por ejemplo, el acusativo de lo que se oye y el genitivo de quien se oye: ἴκουσε τῶν ἀγγέλων τὴν ἀγγελίαν escuchó a los mensajeros la noticia.

Al traducir un verbo, pues, es necesario ver si el diccionario indica usos diversos según el caso que rige y observar cuál es el caso que se tiene en el texto, seleccionando así la traducción adecuada.

El contexto gramatical también es importante cuando buscamos una preposición, ya que las traducciones varían según el caso que rigen.

- En otro contexto más complejo, el contexto semántico, hay que tener en cuenta la clase de palabras que interviene (por ejemplo, un adjetivo referido a personas, se traducirá de una manera y referido a cosas, de otra) y el hecho de que unas palabras pueden combinarse entre sí y otras, no. Así en español no se debería decir ‘un libro muy guapo’, porque ‘guapo’ sólo debe aplicarse a personas y podemos decir ‘colorear un cuaderno’, pero no ‘colorear una indigestión’.

Como ejemplo, veamos el siguiente artículo:

Δύσκολος οὐ malhumorado, descontentadizo (dicho de personas); desagradable, desfavorable, adverso; difícil (dicho de cosas).

Así que no podremos traducir, por ejemplo, πότης δύσκολος por bebida malhumorada (porque una bebida no puede tener mal humor). Pero tampoco parece que se pueda traducir una bebida adversa ni difícil, pero sí desagradable. Si encontramos τύχη δύσκολος, τύχη suerte es también una cosa, por lo que no podremos usar ninguno de los dos primeros sentidos. Pero no podremos traducir suerte desagradable, sino más bien suerte desfavorable o adversa.

- Aún más amplio es lo que podríamos denominar contexto cultural o ideológico que hará que debamos prestar atención a qué tipo de texto estamos traduciendo para saber si los sentidos son apropiados o no. Piénsese en español “guarnición”, que significa una cosa en un tratado de táctica militar y otra, muy diferente, en un libro de cocina. Veamos un ejemplo:

Κόσμος οὐ ὁ orden; conveniencia, decencia, disciplina; buen orden; organización, construcción; director, magistrado supremo [en Creta]; orden del universo; mundo, cielo; atavío, ornamento.

Está claro que magistrado supremo solo podrá traducirse cuando estemos con un texto que hable de las instituciones de Creta (que no será lo probable). Si leemos que una habitación está ἐν κόσμῳ no traduciremos que está en el universo ni en el cielo, ni en atavío, ni en disciplina (porque la disciplina sólo puede aplicarse a personas, no a objetos). En cambio en orden es algo que resulta aceptable. Por otra parte, si tenemos un texto de filosofía que habla de ἡ ἀρχὴ τοῦ κόσμου pensaremos en traducir el origen del universo y no el origen de la construcción ni el origen del atavío. Si, por el contrario, se dice que una persona aparece καλῶ σὺν κόσμῳ desecharemos que aparece con un hermoso universo o con una hermosa organización y pensaremos más bien con un hermoso atavío. En suma, a la hora de traducir una palabra tenemos que tener siempre en cuenta de qué estamos hablando y a quién se aplica la palabra que queremos traducir.

Algunos consejos prácticos

Una vez que hemos revisado los elementos que componen un artículo de diccionario y los factores que hay que tener en cuenta para identificar el valor que debemos darle a una palabra en una traducción concreta, es bueno que tengas en cuenta algunos consejos prácticos a la hora de usar el diccionario.

- Busca sólo cuando hayas identificado las formas y las funciones de las palabras de la frase

El diccionario puede ser tu enemigo si lo utilizas nada más tener ante la vista el texto que vas a traducir. Una mala elección del significado en la primera palabra te puede despistar completamente sobre el sentido de lo que vas a traducir y provocar que te equivoques al elegir los sentidos de las palabras siguientes, con lo que el resultado puede quedar muy

lejos del debido.

Así pues, antes de abrir el diccionario debes leer atentamente cada frase, descomponerla en los elementos que la forman y ver qué clase de palabra es cada una (nombres, adverbios, preposiciones o verbos) y sus funciones sintácticas. Una vez que lo sepas, podrás ya mirar en el diccionario.

- No des ningún significado por seguro hasta que no hayas terminado de traducir la frase

Si escoges al azar un significado que está mal y no tienes presente que puede estar mal, no habrá manera de traducir la frase. Si el resultado de lo que has buscado no tiene sentido, revisa cada uno de los elementos. Los griegos no decían cosas raras.

- Una vez leído el texto, fijate en el tema de que trata

Conviene saber de qué habla el texto y qué clase de texto es. Si es una fábula, puedes encontrar animales que hablan, pero eso no pasará en un texto histórico. Si hay un contexto de batallas, puedes encontrar referencia a caballería, máquinas de guerra o maniobras. Y así sucesivamente. Por otra parte, si tenemos una idea del conjunto, podremos luego colocar cada frase en ese conjunto.

- Selecciona, al principio, los sentidos más generales

Como norma general, conviene seleccionar, cuando todavía no has pulido la traducción, los sentidos más generales del diccionario. Así, poner mejor que colocar o establecer, decir, mejor que articular, proferir. Cuando estés seguro del sentido de la frase, elige ya un verbo más específico. Si tienes frases como: Fulano puso un libro en la estantería puedes traducir colocó. Pero si tienes la gallina puso un huevo no vale colocó.

- Busca primero el sujeto y el complemento y, sin perderlos, busca entonces el verbo

También como norma general, es más fácil determinar el sentido del verbo que necesitamos si sabemos antes cuál es el sujeto y el complemento, ya que generalmente los sustantivos tienen menos sentidos que los verbos. Como consejo “casero” es muy útil mantener un dedo metido en la parte del diccionario en que viene cada palabra para poder consultar a la vez los sentidos del sujeto, del verbo y del complemento. Haz mentalmente la operación de poner el sujeto y el complemento y ve poniendo en medio los sentidos del verbo, para ver cuáles dan sentido.

Por ejemplo:

Ὁ γεωργὸς ἐργάζεται τὴν γῆν. Son claros Ὁ γεωργὸς el labrador y τὴν γῆν la tierra. Los ponemos “a ambos lados” del verbo y en medio los sentidos del verbo que da el diccionario:

El labrador	trabaja elabora cultiva produce fabrica construye ejecuta causa	la tierra
-------------	--	-----------

Enseguida ves que los sentidos adecuados son trabaja (el más general) o cultiva, mientras que los demás son imposibles.

Un ejemplo

Ejemplifiquemos todo lo que hemos visto con un pequeño párrafo de Jenofonte:

Ἐνταυθα Κύρω βασιλεία ἦν καὶ παράδεισος ἀγρίων θηρίων πλήρης, ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου, ὅποτε γυμνάσαι βούλοιο ἑαυτὸν τε καὶ τοὺς ἵππους

1. Busca primero los verbos y subráyalos. Son ἦν, ἐθήρευεν, γυμνάσαι y βούλοιο. El primero es fácil y debes saberlo, impf. De εἶμι ser, el segundo tiene aumento y acaba en -εν así que será un tiempo secundario, γυμνάσαι es un infinitivo de aoristo (luego tiene que depender de otro verbo) y βούλοιο es un optativo. Observa que todavía no vamos a buscar nada en el diccionario.
2. El segundo paso es ver qué nexos introduce cada uno de los verbos. Ves una conjunción copulativa, καί, pero no une verbos, sino dos sujetos, βασιλεία y παράδεισος. En cambio, el relativo ἃ introduce un verbo, ἐθήρευεν. Por último, ὅποτε es una conjunción temporal, que introduce la oración de βούλοιο. Si tienes un optativo en una oración subordinada que depende de una principal en pasado, ya sabes que es un optativo oblicuo. En cuanto a τε καὶ tampoco une oraciones, sino dos acusativos ἑαυτὸν y ἵππους. Como hay un verbo en forma personal y otro en infinitivo, parece claro que el infinitivo depende del verbo en forma personal y que los acusativos podrán ser sujetos o complementos directos del infinitivo.
3. El tercer paso es ir frase por frase, viendo ya detenidamente los elementos que la componen.
 - a) Ἐνταυθα Κύρω βασιλεία ἦν καὶ παράδεισος ἀγρίων θηρίων πλήρης
Ἐνταυθα es un adverbio que significa allí o entonces. Debemos dejar la decisión para cuando traduzcamos la frase entera. El verbo es ἦν y lleva dos nominativos βασιλεία y παράδεισος. Concierta con uno de ellos, lo que es corriente en griego. Hay un dativo Κύρω. Debes recordar que el verbo ser con dativo se traduce tener. Así que en tu traducción el dativo va a ser el sujeto y el verbo va a traducirlo como tener, pero en pasado. El dativo es de la segunda, luego debes buscar Κύρος o Κῶρος. En efecto encuentras la segunda forma, que es el nombre de Ciro, rey de Persia. Así pues, ya sabes de qué estamos hablando. Se describe algo que tenía Ciro, el rey de Persia y lo que hacía allí. Lo que tenía son dos cosas, porque están unidas

por καὶ. La primera es βασιλεία y la segunda παράδεισος.

Παράδεισος significa según el diccionario parque, paraíso, Edén, cielo. Por muy rey de Persia que sea, no parece que Ciro pudiera tener el cielo ni el paraíso. En cuanto a Edén es una palabra propia de la Biblia, que es un texto ajeno a un rey de Persia. Te queda como única opción parque.

βασιλεία figura con los sentidos reina, princesa, hija del rey. No parece a primera vista que haya problema. Ciro es un rey, luego puede tener una hija. Pero no podemos aceptar una frase como Ciro tenía una hija y un parque. Nadie dice frases como tengo una madre y un Audi a menos que esté de broma. Algo va mal, pues. Volvemos a mirar el diccionario y encontramos inmediatamente después βασιλείος; dentro del cual está el sustantivo τὸ βασίλειον que significa morada regia, palacio. En plural serían palacios. Es más lógico, pues, Ciro tenía palacios y un parque.

Tomemos ahora la secuencia παράδεισος μέγας ἀγρίων θηρίων πλήρης. Hay dos adjetivos en nominativo, μέγας y πλήρης, y dos palabras en genitivo, ἀγρίων θηρίων. El primero tiene los sentidos grande, espacioso, extenso, alto, elevado, largo, profundo, ancho, crecido, etc. Piensa cuáles de estos adjetivos puede decirse de un parque. No valdrán sentidos como alto, elevado, profundo, crecido. Sí grande, espacioso o extenso. En cuanto a πλήρης nos da los sentidos lleno (se da la indicación de que rige genitivo de aquello de lo que está lleno, lo que nos resuelve qué función tiene ἀγρίων θηρίων), y luego harto, ahito, que sólo puede decirse de personas o de animales, no de un parque. Por su parte, θηρίων nos dice el diccionario que es lo mismo que θήρ y ésta significa animal selvático, animal de presa, fiera, etc. animal selvático es una cursilería y animal de presa, técnico. Parece que fiera está bien. Y ἀγρίων; significa agreste, silvestre, salvaje, fiero, cruel, violento. No parece adecuado traducir fieras fieras, ni fieras agrestes ni fieras violentas. Así que fieras salvajes es una buena opción. Ahora es cuando debemos decidir qué hacemos con ἐνταῦθα, si lo traducimos por allí o entonces. Y está claro que si hablamos de un lugar en el que hay cosas es más lógico allí. Queda, pues, la frase así:

Allí tenía Ciro palacios y un parque grande, lleno de fieras salvajes.

- b) ἃ ἐκεῖνος ἐθήρευεν ἀπὸ ἵππου, El sujeto es claramente ἐκεῖνος aquél. Se refiere, naturalmente, a Ciro; ἃ es un relativo, en nominativo o acusativo neutro plural. Como ya tienes un nominativo evidente, tendrá que ser acusativo. Como es neutro, su antecedente es θηρίων. Así que ya sabes que Ciro hacía algo con fieras. Busca ahora ἐθήρευεν. Le quitas el aumento y la desinencia secundaria y buscas θηρεύω. Te dice el diccionario que es lo mismo que θηράω. Significa cazar, cautivar, coger cautivo fig. (figurado) captarse, ganarse a alguien, buscar con afán y perseguir. No imaginamos que Ciro cautivaba a las fieras, ni que las captaba o se las ganaba. Lo más evidente es que las cazaba. En cuanto a ἵππου, es el genitivo de la palabra que significa caballo y ἀπὸ con genitivo significa de, desde. Incluso el diccionario trae el giro ἀφ' ἵππων desde los caballos, e. e. (esto es) a caballo. Así que ya lo tienes claro: que aquél cazaba a caballo.
- c) ὅποτε γυμνάσαι βούλοιο ἐαυτὸν τε καὶ τοὺς ἵππους.

Introduce la frase una temporal que significa cuando. No hay nominativo, luego el sujeto sigue siendo Ciro. El verbo βούλομαι tiene muchos sentidos, pero el más general parece ser querer. Depende de él el infinitivo de aoristo γυμνάσαι. El presente no puede ser γυμνάω (sería γυμνήσαι), así que debe haberse perdido algún fonema antes de la sigma. Probablemente una dental. Así que podemos buscar γυμνάδω, γυμνάτω, γυμνάθω ο, si el presente es con yod, γυμνάζω o γυμνάττω. El único que encontramos es γυμνάζω. Significa ejercitar o adiestrar (luego, siguen significados para la voz media que no nos sirven). Los complementos directos son el reflexivo ἐαυτὸν y τοὺς ἵππους. Ninguno de los dos es problemático. Queda así:

Quando quería ejercitarse a sí mismo y a los caballos.

Buscar en el diccionario

Buscar nombres

I. Identificar el nominativo singular

Es muy importante que puedas identificar el nominativo singular de las palabras que vayas a traducir, pues es así como aparecen en el diccionario. A veces es fácil. Si tienes una forma como ἡμέραν la identificas sin dificultad por su final en -αν como un ac. sing. de un tema en -α pura de la primera declinación y sabes que el nominativo tiene que ser ἡμέρα. En otros casos las formas no son tan claras.

Por ejemplo, -ας puede ser genitivo singular o acusativo del plural si va tras ι, ε, ρ como en ἡμέρας (tema en alfa pura). Si no, sólo puede ser acusativo del plural, como en κεφαλάς (un tema en eta) o en δόξας (un tema en alfa mixta). O puede ser terminación de nominativo, vocativo o acusativo de singular de un neutro en -ας, como γέρας, o de acusativo de plural de un masculino o femenino de la tercera declinación, como φύλακας. El artículo te ayudará mucho.

Debes, pues, fijarte bien en la forma, antes de buscarla en el diccionario, en vez de lanzarte a mirar en él una palabra que se parezca, sin haberlo pensado antes. Aunque parezca lo contrario, se ahorra tiempo si se piensa antes de buscar.

II. Las normas más importantes

La primera norma, y la más importante, es que te fijes en si la palabra lleva artículo o concierta con otra. Así, siguiendo con el ejemplo anterior:

- τὸ γέρας es sin duda un neutro (lleva artículo τό), mientras que τὰς ἡμέρας es un acusativo del plural (lleva artículo τὰς), pero τῆς ἡμέρας es genitivo singular (lleva artículo τῆς).
- Γέρας αγαθόν es un neutro (concierta con un adjetivo neutro), mientras que καλὰς ἡμέρας es acusativo plural (concierta con un adjetivo en eta, cuyo genitivo singular sería καλῆς), y καλῆς ἡμέρας es genitivo singular.

Una segunda norma es que los vocativos van entre comas. A partir de ahora no hablaremos de ellos más que cuando sean distintos del nominativo.

III. Formas de la primera declinación y formas coincidentes con otras declinaciones

Vamos a hacer un cuadro (sin las formas más raras) de las posibilidades que corresponden a cada desinencia. Es como si estudiaras las declinaciones al revés. Comenzaremos por las formas de la primera declinación. Como algunas de ellas son iguales a las de otras declinaciones, las presentamos también para que las tengas en cuenta.

- α 1) nom. sing. tema en alfa pura y mixta; 2) nom. ac. pl. n. de la 2ª o de la 3ª; 3) ac. sing. de la 3ª.
- αι nom. pl. de la 1ª en alfa pura, mixta, eta o m.
- αις dat. pl. de la 1ª (cualquier tema, alfa pura, mixta, eta o m.).
- αν ac. sing. de la 1ª en alfa pura f. o m., o mixta.
- ας 1) gen. sing. de la 1ª en alfa pura; 2) ac. pl. de la 1ª, cualquier tema; 3) nom. sing. de m. de la 1ª en alfa pura; 3) nom. sing. de un tema en sigma en -ας γέρας, de un tema en dental como λαμπάς, o de un tema en -ντ como γίγας; 4) ac. pl. de la 3ª.
- α dat. sing. de la 1ª m. o f. en alfa pura.
- η 1) nom. sing. de la 1ª en eta; 2) nom. ac. pl. de un tema en sigma como γένος o de neutros en υ como ἄστυ 3) ac. sing. de temas en sigma como τριήρης.
- η dat. sing. de la 1ª m. o f. en eta, f. en alfa mixta.
- ην ac. sing. de la 1ª m. o f. en eta.
- ης 1) gen. sing. de la 1ª tema en eta o mixta; 2) nom. sing. de un m. de la 1ª en eta; 3) nom. sing. de un tema en sigma como τριήρης.
- ου 1) gen. sing. de un m. de la 1ª, en -ης o en -ας; b) gen. sing. m./f./n. de la 2ª.
- ων a) gen. pl. de la 1ª / 2ª / 3ª decl. 2) nom. sing. de un tema en nasal; 3) nom. sing. de un tema en -ντ (entre otros, los participios). Si no lleva circunflejo, no es de la primera. Si lo lleva, puede serlo o no. Si lleva acento agudo (grave, en la frase) no es genitivo plural; 4) menos frecuente ac. sing. de la declinación ática.

En los temas en -α debes fijarte en la(s) letra(s) que va(n) antes de las terminaciones. Salvo excepciones muy escasas, que irás aprendiendo con la práctica, si la letra es -ι, -ε o -ρ, será en alfa pura. Si aparece -αιν- -ειν- -οιν-, o consonante doble, se trata de un tema alternante, en alfa mixta. En los demás casos, será un tema en -η. Pero apréndete los casos en que una forma con alfa o eta puede ser de otra declinación: -α n./a. pl., -ης nom. sing. de un tema en sigma y sobre todo -porque da lugar a muchos errores y habitualmente no se piensa en ellos de primera- -η nom, o ac. pl. de un tema en sigma.

IV. Formas de la segunda declinación y formas coincidentes con otras declinaciones

Recuerda que los masculinos y femeninos tienen la misma forma, pero conciertan, respectivamente, con adj. m. o f. o artículo. Recuerda también que una palabra de la segunda puede ser un contracto y venir en el diccionario en la forma sin contraer, νόος, ὀστέον, etc. Muchos de ellos (pero no todos) tendrán acento circunflejo en la contracción. Sólo señalamos en el siguiente cuadro las formas específicas de los contractos.

- α 1) nom. ac. pl. n. de la 2ª; 2) nom. ac. pl. n. de la 3ª; 3) nom. sing. tema en alfa pura y mixta.; 4) nom. ac. dual de cualquier tema de la 1ª, alfa pura, mixta, eta o m.; 5) ac. sing. de la 3ª (temas en consonante).
- ε 1) voc. sing. m./f. de la 2ª; 2) nom. ac. dual de la 3ª.
- οι nom. pl. m./f. de la 2ª.
- οιν 1) gen. dat. dual m./f. o n. de la 2ª; 2) gen. o dat. dual de la 3ª.
- οις dat. pl. m./f. o n. de la 2ª.
- ον 1) ac. sing. m./f. o n. de la 2ª; b) nom. sing. n. de la 2ª; c) nom. sing. n. de la 3ª de tema en nasal: σῶφρον
- ος 1) nom. sing. m./f. de la 2ª; 2) nom. ac. de los temas en sigma; 3) gen. sing. de la 3ª.
- ου 1) gen. sing. m./f. o n. de la 2ª; 2) gen. sing. de un m. de la 1ª.
- ουν ac. sing. de un contracto de la 2ª.
- ους 1) ac. pl. m./f. de la 2ª; 2) gen. sing. de un n. de temas en sigma (por ej. γένος) o de un f. tipo αἰδώς; 3) (poco frec.) nom. sing. m. de un tema en -ντ como el participio de presente διδούς; 4) nom. sing. de un contracto de la 2ª (frecuentemente llevan circunflejo).
- ω (sin iota suscrita) 1) nom. ac. dual. m./f. o n. de la 2ª; 2) gen. sing. de la declinación ática;
- ω 1) dat. sing. m./f. o n. de la 2ª; 2) nom. pl. m. o f. de la declinación ática.

- ων 1) gen. pl. 1ª / 2ª / 3ª decl. 2) nom. Sing. de un tema en nasal o en -vt; 3) menos frecuente ac. sing. o nom. ac. n. de la declinación ática.
- ων gen. dat. dual de la declinación ática.
- ως nom. sing. de la declinación ática.
- ως dat. pl. de la declinación ática.

Pon especial atención en los casos en que -ος es un tema en sigma. Y sobre todo aquellos en los que -ους es gen. de un tema en sigma. Recuerda la existencia de contractos.

V. Formas de la tercera declinación y formas coincidentes con otras declinaciones

No tomamos en consideración los nominativos asigmáticos, porque no dan dificultades para encontrarlos en el diccionario.

- α 1) ac. sing. de la 3ª; 2) nom. ac. pl. n. de la 2ª o de la 3ª; 3) nom. sing. tema en alfa pura y mixta de la 1ª; 4) nom. ac. dual de cualquier tema de la 1ª, alfa pura, mixta, eta o m.
- ας 1) ac. pl. de la 3ª; 2) nom. sing. de un tema en sigma en -ας (γέρας), de un tema en dental (λαμπάς) o de un tema en -vt (γάρας); 3) gen. sing. de la 1ª en alfa pura; 4) ac. pl. de la 1ª, cualquier tema; 5) nom. sing. de m. de la 1ª en alfa pura.
- ε nom. ac. dual de la 3ª.
- ει 1) dat. sing. de temas en -i (nom. -ις), en -υ (nom. -υς o -υ), en diptongo (nom. -εύς) o en sigma, en los que se producen contracciones; 2) menos frecuente nom. dual de un tema en -υ como ἄστυ.
- εις nom. y ac. pl. de todas las flexiones que comportan contracción (temas en -ι, en -υ, en diptongo, en sigma); nom. posibles: -ις, -υς, -εύς o -ης.
- εος gen. sing. de adjetivos de tema en -υ.
- εως gen. sing. de temas en -i (nom. -ις), en -υ (nom. -υς o n. -υ) o en diptongo (nom. -εύς).
- ες 1) nom. pl. de todas las flexiones que no comporten contracción; 2) menos frec. voc. de un tema en sigma como τριήρης.
- η 1) nom. ac. pl. de un tema en sigma como γένος o de neutros en -υ como ἄστυ; 2) ac. sing. de un tema en sigma como τριήρης; 3) nom. sing. de la 1ª en eta.
- ης 1) nom. sing. de un tema en sigma como τριήρης; 2) nom. sing. de un m. de la 1ª en eta; 3) gen. sing. de la 1ª tema en eta y en -a mixta.
- ι 1) dat. sing. de la 3ª; 2) menos frecuente, nom. ac. n. de temas en -i.
- ις nom. sing. temas en -i.
- ξ nom. sing. de los temas en gutural (γ, κ, χ).
- ξι dat. plu. de los temas en gutural (γ, κ, χ).
- οιυ 1) gen. o dat. dual de la 3ª; 2) gen. dat. dual m./f. o n. de la 2ª.
- ος 1) gen. sing. de la 3ª; 2) nom. ac. de los temas neutros en sigma; 3) nom. sing. m./f. de la 2ª.
- ους 1) gen. sing. de un neutro de tema en sigma (tipo γένος) o de un femenino (tipo αἰδώς); 2) ac. pl. m./f. de la 2ª; 3) (poco frec.) nom. sing. m. de un tema en -vt como el part. de pres. διδούς; 4) nom. sing. de un contrato de la 2ª (frecuentemente llevan circunflejo).
- σι dat. pl. de la 3ª (salvo temas en labial o gutural).
- υς nom. sing. temas en -υ.
- υ nom. ac. n. de temas en -υ.
- ψ nom. sing. de los temas en labial (β, π, φ).
- ψι dat. pl. de los temas en labial (β, π, φ).
- ων 1) gen. pl. de la 1ª / 2ª / 3ª; 2) nom. sing. de un tema en nasal o en -vt; 3) menos frecuente ac. sing. o nom. ac. n. de la declinación ática.

Buscar verbos

I. Mayores dificultades

Dada la gran cantidad de desinencias del verbo griego no podemos ser tan exhaustivos como con el nombre. Deberás conocer los paradigmas y recordar que los verbos como λύω no abundan en griego. Aquí nos limitaremos a señalar la manera de encontrar los verbos en el diccionario, siempre que conozcas bien las desinencias, y nos referiremos a las posibilidades más comunes. En la mayoría de los casos habrá varias posibilidades y será sólo el diccionario el que resuelva cuál es la verdadera, pero conviene tenerlas presentes. Así, por ejemplo, si te encuentras con una forma como ἔδεισαν, la identificarás correctamente como aoristo de indicativo, 3ª de plural, le quitarás la característica -σαν y te quedará, aparentemente, un radical δει-. Pero δέω no existe. Es ahora cuando tienes que recordar que ante la σ del aoristo se pierden las dentales. Así que el radical podría ser δειδ-, δειτ-, δειθ- y los presentes correspondientes, δέιδω, δέιτω y δειθω. El diccionario nos presenta δέιδω.

Veamos, pues, una serie de cuestiones que será bueno que tengas en cuenta.

II. Los aoristos radicales

Recuerda que los aoristos radicales temáticos tienen las mismas desinencias que los imperfectos temáticos en el

modo indicativo y que el presente en los demás modos y formas nominales. Así, ἔφυγον que es un aoristo, se conjuga exactamente igual que ἔλυον y lo mismo ocurre con los modos; φύγω, -ης, etc. se conjuga como λύω, λύης, etc. De antemano no hay manera de saber si la forma que tienes delante es un imperfecto o un aoristo. Así que el procedimiento sería buscar el presente de indicativo; si no lo encuentras (por tratarse de un aoristo), ponle aumento y desinencia secundaria de 1ª sing. (es decir, hay que buscar lo que sería la primera persona del imperfecto), porque los diccionarios traen los aoristos radicales en 1ª pers. del sing. del indicativo. Por ejemplo, βαλοίμεθα. Sabes que -μεθα es desinencia de 1ª plu. y que -οι- es característica de optativo. Ello te llevaría a un presente βάλλω, pero ese presente no existe. Así que busca ἔβαλον. El diccionario te dirá que es aoristo de βάλλω. Este procedimiento tan simple te solucionará un gran número de casos. Si la forma que tienes es media, búscalo antes como un imperfecto medio, porque el verbo puede ser sólo medio. Así, ante la forma ἐπυθόμεθα, si no encuentras πύθομαι ni πύθω, busca ἐπυθομην antes que ἔπυθον. En efecto, el verbo es πυνθάνομαι y sólo tiene voz media.

Cuando el verbo es compuesto, la operación será un poco más complicada. Si reconstruyes un presente y no lo encuentras, deberás buscar la forma con aumento y con desinencia secundaria, en primera persona, pero sin el preverbio. Una vez que encuentres el verbo simple, lo vuelves a buscar con el preverbio. Por ejemplo, una forma como ἀποτυχών es claramente un participio, nom. sing. mas. Buscarías ἀποτύχω. Como no lo encontrarás, quítale el preverbio y busca la 1ª sing. del tiempo secundario: ἔτυχον. El diccionario te dirá que es el aoristo de τυγχάνω. Ya sólo te queda buscar ἀποτυγχάνω.

III. Los grados vocálicos

Otra cuestión que debes recordar es que el griego hace uso muy a menudo de las alternancias vocálicas. Debes tener en cuenta que puedes buscar un presente con un grado vocálico distinto. Así, en el caso de un futuro como τείσω en primer lugar buscarías un presente τείω. No aparece. Acuérdate de que puede ser un verbo en dental, τείδω, τείτω, τείθω, o en dental con el sufijo yod, τείζω o τείττω / τείσσω. Y no aparece nada de eso. Piensa entonces en un grado distinto, τι-; además, este tipo de casos suele resolverlos el diccionario, de forma que, al buscar τείσω, te dirá que es el futuro de τίω. Y lo encontrarás en τίω. Los perfectos con -ο- suelen corresponder a presentes con -ε-. Así λέλοιπα una vez que le quitas la reduplicación, tiene un radical λοιπ-. Pero no encontrarás λοιπω, sino el grado ε, λείπω.

IV. Verbos contractos

Debes recordar que los verbos contractos alargan la vocal del radical en todos los temas que no son el presente. Así que, si encuentras un verbo que tiene η ante características de fut., aor. o perf. (como πεινήσαιμι), debes buscar un presente en -άω o en -έω, πεινάω o πεινέω). Si encuentras un verbo que tiene ω ante características de fut., aor. o perf. (como δεδήλωκα), debes buscar un presente en -όω, δηλόω. No obstante, debes recordar también que una forma con vocal larga ante desinencia puede ser de un verbo atemático. En esos casos el diccionario suele indicártela. Así δόσω podría parecer un futuro de un verbo δόω, pero no lo es. El diccionario te indica que es futuro de δίδωμι. Y también debes recordar que existen futuros y aoristos pasivos en -η-, como κοπήσομαι y ἐκόπην del verbo κόπτω.

V. Verbos con radical en oclusiva

En cuanto a los verbos con radical en oclusiva, debes tener presente que, ante la sigma del futuro y del aoristo, las dentales se pierden, las labiales dan ψ y las guturales ξ. Así que, en primera instancia, si te encuentras un aoristo como ἔπεισα (y has descartado πείω) buscarás πείδω, πείτω o πείθω. Si te encuentras con una forma como βλέψεις o ἔβλεψαν debes buscar un presente en labial, que puede ser βλέβω, βλέπω o βλέφω. Y si te encuentras una forma como πλέξαμι, busca un presente en gutural, que puede ser πλέγω, πλέκω o πλέχω.

Ante la -θ- de las formas pasivas todas las labiales dan φ, las guturales χ y las dentales σ.

Pero debes tener muy en cuenta que muchos de estos verbos se forman con sufijo yod en el presente. Así que aún debes considerar otras posibilidades:

- Para los verbos en labial, además de -βω, -πω, -φω, debes buscar -πτω (resultado de labial más yod). Así, para ῥιψας debes buscar ῥίβω, ῥίπω, ῥίφω o ῥίπτω.
- Para los verbos en gutural, además de -γω, -κω, -χω, debes buscar -ζω (resultado de γ más yod) y -σσω / -ττω (resultado de κ o χ más yod). Así, para φυλάξης debes buscar φυλάγω, φυλάκω, φυλάχω, φυλάζω o φυλάσσω / -ττω.
- Para los verbos en dental, además de -δω, -τω, -θω, debes buscar -ζω (resultado de δ más yod) y -σσω / -ττω (resultado de τ o θ más yod). Así, para ἔπαισε debes buscar παιδω, παίτω, παίθω, παίζω, παίσσω / -ττω además de παίω por supuesto.

Recuerda también que los futuros contractos que tienen una ι antes de las terminaciones pueden corresponder a presentes en -ιζω. Así νομιεῖ es el fut. de νομίζω.

VI. Verbos líquidos

Para los verbos líquidos hay dos cuestiones fundamentales que deberás tener en cuenta: los futuros contractos y los aoristos con pérdida de sigma. Asimismo, deberás recordar, en ambos casos, los tratamientos de líquida y nasal más yod para determinar posibles presentes.

- Debes recordar que los verbos en líquida tienen futuros contractos, es decir, añaden al tema unas terminaciones que son idénticas a las del tema de presente del verbo ποτιέω. En consecuencia, si encuentras formas que parecen presentes de contractos en -έω y no encuentras en el diccionario la forma correspondiente, fijate si antes de las terminaciones tienen una -λ-, -ρ-, -ν- o -μ-, y busca el correspondiente presente de un verbo en líquida, con o sin yod.

Así, si tienes formas como $\mu\epsilon\nu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$, $\beta\alpha\lambda\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu$ o $\phi\theta\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}$ y no encuentras 1^{as} de sing. de pres. Como $\mu\epsilon\nu\acute{\epsilon}\omega$, $\beta\alpha\lambda\acute{\epsilon}\omega$ o $\phi\theta\epsilon\rho\acute{\epsilon}\omega$, debes aislar el tema: $\mu\epsilon\nu-$, $\beta\alpha\lambda-$ y $\phi\theta\acute{\epsilon}\rho-$ y formar sus correspondientes presentes sin yod y con yod; respectivamente $\beta\acute{\alpha}\lambda\omega$, $\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$ y $\phi\theta\acute{\epsilon}\rho\omega$ / $\mu\acute{\epsilon}\iota\nu\omega$, $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega$ y $\phi\theta\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$; encontrarás que son correctas $\mu\acute{\epsilon}\nu\omega$, $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega$ y $\phi\theta\epsilon\acute{\iota}\rho\omega$.

- También debes tener en cuenta que los aoristos de los verbos en liquida pierden la sigma y alargan la vocal del tema por compensación:

α alarga en η (salvo tras ι , ϵ , ρ , en que conserva α larga)

ϵ alarga en $\epsilon\iota$

υ , ι alargan en $\bar{\upsilon}$, $\bar{\iota}$, pero no se advierte en la grafía.

Así, si encuentras una forma como $\acute{\omega}\nu\acute{\omicron}\mu\eta\nu\alpha$, debes considerar la posibilidad de que sea aoristo. Quitas $-\alpha$, abrevias el tema, sustituyes la forma inicial con aumento por la forma sin aumento y te queda $\acute{\omicron}\nu\omicron\mu\alpha\nu-$, cuyos presentes posibles son $\acute{\omicron}\nu\omicron\mu\acute{\alpha}\nu\omega$ (sin yod) y $\acute{\omicron}\nu\omicron\mu\acute{\alpha}\iota\nu\omega$ (con yod). Y, en el caso de formas como $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\mu\epsilon\nu$, quitas el aumento y $-\alpha\mu\epsilon\nu$, y te queda $\tau\epsilon\acute{\iota}\nu-$, abrevias la forma y resulta el radical $\tau\epsilon\nu-$, cuyos posibles presentes son $\tau\acute{\epsilon}\nu\omega$ (sin yod) y $\tau\acute{\epsilon}\iota\nu\omega$ (con yod). En el caso de una forma como $\acute{\eta}\gamma\gamma\epsilon\acute{\iota}\lambda\alpha\tau\epsilon$, reduces el aumento, eliminas la terminación de aoristo $-\alpha\tau\epsilon$ y abrevias el tema; te queda $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda-$, cuyos presentes posibles son $\acute{\alpha}\gamma\gamma\acute{\epsilon}\lambda\omega$ (sin yod) y $\acute{\alpha}\gamma\gamma\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ (con yod).

- Recuerda, por último, que bastantes verbos de radical con μ tienen un pres. en $-\mu\nu$, como $\kappa\acute{\alpha}\mu\nu\omega$, $\tau\acute{\epsilon}\mu\nu\omega$, etc. y no tienen la v fuera del tema de pres.